



Limerot 77
le 5 d'avri 2024

La Rotte

Le journa de la fezerie galo du Fouyè de La Perrière
<https://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

En pus de ça !
Le chant de la Passion

~ Mète-articl ~

Signûre de la Charte « Du Galo, dam Yan, dam Vèr ! »

En ce mois de mars, le Foyer de la Perrière a connu un grand événement avec la signature de la Charte « *Du Galo, dam Yan, dam Vèr !* ». L'affaire vous sera relatée comme si vous y étiez.

Marlène Hodé, en stage au Foyer de la Perrière, est notre assistante du jour.



Signûre de la Charte « Du Galo, dam Yan, dam Vèr ! »
De gaoche a drete : Kaourintine Hulaud, conseillère rejonale encherjée du Galo, Nathalie Tréhel-Tas, perzidente de l'Intitut du Galo, Thierry Civel, perzident du Fouyer de la Perrière
Foto : Henri Couroussé ©

Pour faire suite au thème de La Rotte de février, notre ami Rémy Bouëdo nous conte les péripéties de la pipe de son grand-père.

En ces fêtes de Pâques, nous retrouverons des traditions de circonstance, telles la préparation des œufs teints en rouges et les quêtes de la Passion, accompagnées de leur chant.

L'institut Chubri nous rapportera une façon peu ragoûtante de cuisiner.

Nous retrouverons ensemble les drôles de façons de nommer les doigts de la main et quelques *ditons* et *diries* viendront clore ce numéro.

Pis, La fezerie d'avri se crouille su la bouète a mots, jusq'a la perchene fai !

Qheu jou qe je sons ?

Aneu, je sons le venderdi cinqe du mouéz d'avri deûz mil vinte-catr.



Signûre de la Charte du Galo

La Charte « Du Galo, dam Yan, dam Vèr ! », ét une meniere, pour les souètes, de montrer yeûs engaiement pour le galo.

Le vinte de mâr deûz mil vinte-catr, la Charte « du Galo, dame Yan, dame Vére ! » fut signée enter la souète « Association de bienfaisance », me-nouere du Fouyer de la Perriere, l'Institut du galo et la Rejion Bertègn.



Les galozoueres et galozous ont chanté pour la signûre de la Charte.
Foto : Pierre Miché ©

Avèq le « livè 1 - On eme le galo », les souètes, s'engaijnt a doner une plla-ce pour le galo den yeûs fezeries et/ou yeûs ghimenteries.

Les signoueres et signou taent :

- ✓ Kaourintine Hulaud, consaillere reji-onale encherjée du Galo

- ✓ Nathalie Tréhel-Tas, perzidente de l'Intitut du Galo
- ✓ Thierry Civel, perzident du Fouyer de la Perriere



La pipe de mon grand-père Un texte de notre ami Rémy Bouëdo

Autrefois, mon grand-père né en 1873 vivait à Trédano en Sérent (56), il était fumeur de pipe, une pipe en terre. Après usage, il la déposait sur le linteau de l'immense manteau de cheminée.

Nous sommes dans les années 1920 -1930, sa voisine Julienne Boulvais dite *La Boulvaitte*, entrait dans la maison et allait directement chercher la pipe, vidait la cendre dans le *foyeu*, sortait son canif à lame fine et commençait de curer la pipe pour en extraire le résidu de tabac à moitié consommé et s'en faisait une prise!

Mon grand-père craignait pour sa pipe, quand on sait que la pipe en terre est plus fragile que celle en bruyère... Mon grand-père de s'écrier... "*Bon diable arrête don, tu vas casseu ma pipe !*". Parfois, prenant sa pipe à l'endroit habituel l'inspectait... "*Bon diable, La Boulvaitte est encore passée là, o va ben finir par la casseu...!!*".

Ceci dit, je ne sais pas si La Bouvaitte manquait de moyens pour acheter du tabac à priser ou si elle le faisait par goût. Si d'une manière générale les femmes ne fumaient pas dans nos campagnes, sur le littoral certaines fumaient. En revanche, il

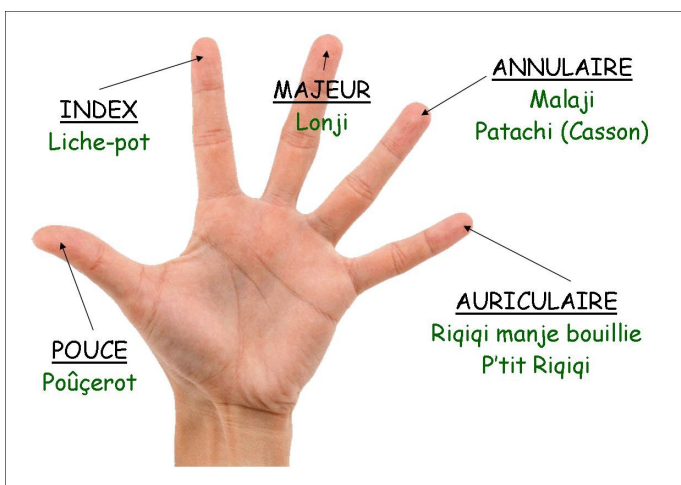
semblerait qu'elles fussent plus nombreuses à priser.



La formulette des dais/dais

Les formulettes sont de courtes pièces, ou *diries*, faites de phrases assonancées ou rimées que l'on prononce dans certaines circonstances : pour amuser les enfants, départager au jeu, conjurer certains éléments atmosphériques, demander une guérison ou affirmer une vérité générale.

"Qi q'a pas jameins chantè de chansonnettes cante i taet garçaille ? La memouere du peupl a gardè hardi de ces p'tites miriaodures, qe j'gardons comme des dorûres, des menieres de nigousses pour bercer les qeniaos a la douce" dit Régis Auffray dans l'une de ses chroniques sur PlumFM. Parmi ces formulettes, il en est une pour désigner les doigts de la main. Nous nous sommes employés à retrouver tous les *dais*, ou les *dais* comme il se dit à Casson.



Les œufs rouges de Pâques

Autrefois, nous racontent les gallésants, il était de tradition dans chaque famille, de colorer en rouge les œufs de Pâques, pour rappeler le sang du Christ. On utilisait pour cela des pelures d'oignons. Thierry Civel, président de l'association de bienfaisance du foyer de la Perrière, nous a apporté un joli panier d'œufs de Pâques. Nous l'en remercions bien chaleureusement.



Un panier d'œufs rouges de Pâques préparés par Thierry Civel
Photo : Henri Couroussé ©

Voici le secret de la préparation :

Etape 1 : Enlevez la peau de dix oignons (seulement les deux premières couches, celles qui sont sèches). Le rouge est plus intense avec des oignons rouges, mais les oignons jaunes font aussi l'affaire.

Etape 2 : Faites bouillir ces pelures dans de l'eau durant une dizaine de minutes afin que celle-ci se teinte en rouge.

Etape 3 : Pendant ce temps, prenez des œufs entiers frais, de couleur pâle ou blanche de préférence. En option, vous pouvez décorer la surface des coquilles avec des fleurs et des feuilles et mettre

une goutte d'eau afin qu'elles adhèrent bien. **Les gallésants utilisaient autrefois des élastiques qu'ils disposaient autour de l'œuf, pour dessiner des motifs, en préservant ainsi certaines parties de la coloration.**

Etape 4 : Enveloppez vos compositions dans un vieux collant en nylon (ou de la gaze) afin que les végétaux restent bien collés sur les œufs. Faites des nœuds bien serrés.

Etape 5 : Mettez le tout à bouillir durant 9 minutes dans la teinture (avec les pelures) afin de cuire les œufs. Laissez ensuite refroidir les œufs emmaillotés dans le mélange.

Etape 6 : Déballez les œufs. Ne les rincez pas sous l'eau ! Les œufs sont colorés en rouge et décorés. Les végétaux ont laissé leur empreinte en réserve sur la coquille.

Ces œufs durs seront servis à table durant le déjeuner du dimanche pascal.



La Passion du doux Jésus Faot-i chanter ?

A Héric, nous relate Jeannette Lebastard, la Passion était chantée dans la nuit du samedi au dimanche de la Passion (2^e dimanche avant Pâques) - stoppée au moment de la guerre 39-45 - reprise après la guerre et jusqu'en 1956-1957 pour le groupe de Michel Lampoi-

gnard (plus couramment appelé Michel Roinsard, né en 1919).

Ils étaient plusieurs groupes de trois ou quatre, certains avaient un accordéon. Ils commençaient à chanter à la cure à la nuit tombée et faisaient ensuite, à pied, le tour des villages de ferme en ferme. Ils chantaient sous les fenêtres - souvent les gens les faisaient entrer et réveillaient leurs enfants pour qu'ils les entendent.

Les gens leur donnaient quelquefois de l'argent, mais surtout des œufs ou du beurre. Quand un panier était plein, ils le laissaient dans une maison et continuaient leur chemin et, le dimanche, ils repassaient chercher leurs paniers et revendaient les produits à un épicier. Ils chantaient une partie de la nuit.

Quand ils arrivaient, ils disaient "*La Passion du doux Jésus - Faot-i chanter ?*".



De nuit, les jeunes des Fougerêts (56) ont parcouru les routes de campagne à la rencontre des habitants pour collecter des œufs.
Photo : Ouest-France ~ 2017 ©

Roland nous fredonne La Passion du doux Jésus qu'il connaît, car son cousin Michel Hiver, commis chez Léonie Lebastard - dite *Nini*, au village de La Brousse à Héric, faisait parti d'un groupe de chanteurs de la Passion.

Un article de Ouest-France relate que cette tradition du chant de quête de la Passion perdurait encore en 2018 dans la commune des Fougerêts dans le Morbihan.

<https://www.ouest-france.fr/bretagne/les-fougerets-56200/la-passion-un-chant-qui-cree-du-lien-5636297>

Une vidéo montre le déroulement de cette tradition aux Fougerêts en 1994/1996.

<https://www.youtube.com/watch?v=NKByS2qwSBY>



Le ragout d'chat d'éqhureû

Marie-Thérèse Lalande, a Sint Cri su Nivilha (Morbihan), nous caozz d'ënn sortt de fricot qhi s fëzë den lé chàun dvèrr la fiñ d l'etë : l'ragout d chat d'éqhureû.

Epi can-t il alein gardé lou vach la-bâs, ô pré, la, é bin, i partein a la journée, in. I portein lé beree pourr l'midi [et puis] il avein dé lanç-pièrr ; i tuein lé chat d'éqhurelh.

É lé filh, pasqe i'avé tëlment du mondd den lé deûz vilaj de Baragàun é Bringhin, lé filh il alein yeû den lé chàun d Tru-è e é lé chàun d Bovénàun. Il arachein dé carott. [Et puis] i prenein dé vièlh caçrol ché lou paràunt é pi avèq lé-z éqhurelh é lé carott, i fezein du ragout, en gardan lé vach. I fezein du feû ; i fzein du ragout.

Il arachein dé carott den lé chàun. Sa té... L'écol, a començé pu tard q'as-tourr. A començé ô mouâz d sèptenb, ô qhinzz sèptenb. É bin lé carott tein fètt, in.

I fezein du ragout, en gardàun lé vach.

Un collectage de Chubri dans la chronique *Cafë sèrë*, avec l'aimable autorisation de Chubri.

L' ragout d chat d'éqhureû :

https://www.chubri-galo.bzh/chubri-galo_ressources-documentaires_sons-d-enquetes-son-d-enqhatt_ragout-d-chat-d-eghureu-ragout-d-ecureuil-nivilha-nivilhac_gl.htm

Dé son d'enqhatt : Cafë sèrë :

https://www.chubri-galo.bzh/chubri-galo_ressources-documentaires_sons-d-enquetes-son-d-enqhatt_fr.htm



Les disous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Brâsson [brʌsɔ̃] : *n. m.* Pilon.

Chat-d'écureuil [ʃadəkʏrœj] : *n. m.* Écureuil.

Chère [ʃeʁ] : *n. f.* Chaise.

Daï [daj] / **Dai** [dɛ] : *n. m.* Doigt. A Héric, on prononce « *daille* ». A Casson, on prononce « *dè* ». *Grous comme mon p'tit daï.* Gros comme mon petit doigt.

Dame vè [dam vɛ] / **Vè dame** [vɛ dam] : *loc.* Bien sûr, d'accord, oui, vraiment. Dit à Notre-Dame-des-Landes.

Devinâille [dəvinɑj] : *n. f.* Devinette, calembour, énigme, jeu de mots, rébus.

Fonsine [fɔ̃sin] : *nb. f.* Alphonsine.

Ghimiter (se) [ɡimɑ̃tø] / **Ghumenter (se)** [ɡymɑ̃tø] : *v. pron.* Se documenter, s'enquérir, s'informer, se renseigner, s'instruire. *Avan qe d'aler a qheuqe part, je m'ghimente su le ch'min a suivr.* Avant de me rendre quelque part, je me renseigne sur la route à prendre.

Gôyer [ɡojø] : *v. intr.* Patauger, patouiller, prendre de l'eau dans les sabots. *I z'ont gôyé toute la raissée dans le ruisseau.*

Liche-pot [liʃ-po] : *n. m. inv.* Index (doigt, voc. enfantin).

Lonji [lɔ̃zi] : *n. m.* Majeur (doigt, voc. enfantin).

Malaji [malɑzi] : *n. m.* Annulaire (doigt, voc. enfantin).

Nigousse [nigus] : *n. f.* Berceuse, petite chansonnette.

Patachi [pataʃi] : *n. m.* Annulaire (doigt, voc. enfantin).

Poùcerot [pusəʁo] : *n. m.* Pouce (doigt, voc. enfantin).

Riqiqi [ʁikiki] : *adj.* Petit.

Riqiqi manje bouillie [ʁikiki mɑ̃ʒ buji] / **P'tit Riqiqi** [p'ti ʁikiki] : *n. m.* Auriculaire (doigt, voc. enfantin).

Trouillé [ʁujø] : *p. p.* Boueux, mouillé, sale, trempé. *Les œufs de gueurnouille, c'êt dégoûtant, c'êt trouillé.* Les œufs de grenouille, c'est dégoûtant, c'est sale.

Trouillouz [ʁujuz] **-ouze** [-uze] : *adj.* Mouillé, trempé.

Vè [vɛ] : *adv.* D'accord, oui, vraiment.



Diton

Vingt dieux, la belle eglise
et le vilain curé q'y a d'dans !



Devinâille

Fêter Pâqe avant les Ramiaos.

Qe veût dire ce diton ? Terouez la reponse ao bout de la Rotte.



Reclâme !!!

L'Affaire de la Forêt Pavée

Automne 1946, Raoul Espéron règne sur la Forêt Pavée, à Moisdon-la-Rivière. Mais la découverte du cadavre d'une vieille dame va bouleverser le quotidien de ce domaine où la chasse est un art de vivre.

Au café-restaurant Heurtebise, l'aubergiste et le facteur, deux personnages de fiction, nous font revivre ce fait divers bien réel qui a défrayé la chronique de 1946 à 1953. Un procès retentissant va attirer en Loire-Inférieure un ténor du barreau parisien.

*Théâtre - Salle Saint-Louis
13 bis rue de Bel-Air
44520 Moisdon-la-Rivière*

Contact et réservations* par mail à :
failli.gueurzillon@gmail.com
ou sur helloasso.com

<https://www.helloasso.com/associations/compagnie-du-failli-gueurzillon/evenements/spectacle-theatral>

*Les réservations seront prises au plus tard jusqu'à midi les jours de spectacle.

Tarif : 7 €/adulte – 3 € pour les moins de 16 ans.



La bouête a mots

Trouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

Beli [bəli] : *n. m.* Bélier (vocabulaire enfantin), mouton (voc. enfantin).

Beli, beli [bəli, bəli] : *interj.* Allez ! (moutons).

Égâcher [egɑʃø] : *v. tr.* Écraser. *Égâche don les pataches dans la chaodière avèq le pilon et mene ça és gorets !* Écrase donc les pommes de terre avec le pilon et emmène ça aux porcs.

Terluzer [təʁluzø] : *v. intr.* Briller (étoile), reluire, scintiller. *J'encaustique mes chères pour q'a terluzent.* Je cire mes chaises pour qu'elles reluisent.



Cette pièce est jouée en français par Jean-Marc Lépicié et Jacques Feuillet de la Compagnie du Failli Gueurzillon.

Les représentations auront lieu les :

samedi 13 avril 2024 à 20h30
dimanche 14 avril 2024 à 15h00
vendredi 19 avril 2024 à 20h30
samedi 20 avril 2024 à 20h30
dimanche 21 avril 2024 à 15h00

Reponse a la devinaille

Fêter Pâque avant les Ramiaos.

Faire Pâques avant les Rameaux, signifie être enceinte avant le mariage.



Dirie

La mariée vole les oneurs.

Si la mariée était déjà enceinte le jour de son mariage, elle n'avait pas le droit de porter la traditionnelle robe blanche. Elle n'avait pas non plus droit aux cloches annonçant la messe du mariage. Pas de cloches carillonnantes non plus, pour le baptême de l'enfant.

Si ces restrictions n'étaient pas respectées, on pouvait entendre *la mariée vole les oneurs* (vole les honneurs).



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

Kaourintine Hulaud, conseillère régionale déléguée à la langue gallo, pour sa présence au Foyer de La Perrière.

<https://www.bretagne.bzh/actions/langues-regionales/>

Nathalie Tréhel-Tas, présidente de l'Institut du Galo, **Jérom Bouthier**, directeur **Alexandre Casseron**, chargé de la char-

te, pour leur venue au Foyer de La Perrière. <https://institutdugalo.bzh>

Chubri, pour la rubrique *Café sèrè*.

https://www.chubri-galo.bzh/chubri-galo_ressources-documentaires_sons-d-enquetes-son-d-enqhatt_fr.htm



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi
17 de mai
a touéz oures la raissée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé



**Ce numéro de La Rotte est dédié
à la mémoire de ma tante
Madeleine Couroussé, de Pierric.**

*La Rotte, le journa de la fezerie
galo du Fouyè de La Perrière*

Souète des tournous : Roland, Marie-Anne, Gisèle, Anne-Marie, Claire, Aline, Élise, Bernard, Jacqueline, Mauricette, Marguerite.

Relizouere / Relizou : Roger Volat et Muriel Couroussé

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touché : ateliers-gallo-heric@orange.fr

Le chant de la Passion

La Passion du doux Jésus,
vous plaît-il de l'entendre ?

Quand not'Seigneur était petit,
il faisait pénitence.

Il a jeûné quarante jours,
quarante nuits suivantes.

Mais au bout de la sainte quaran-
taine,
il a bien voulu prendre.

Deux doigts de pain, deux gouttes
de vin,
et le jus d'une orange.

Mais il n'a pas encore tout pris,
en fit part à ses anges.

Et à St Pierre et à St Jean,
à St Michel Archange.

St Pierre dit à St Jean,
que la misère est grande.

Notre Seigneur répondit,
vous la verrez plus grande.

Vous verrez mon côté percé,
d'une cruelle lance.

Et vous verrez mon sang couler,
tout le long de mes membres.

Mais il sera bien recueilli,
par quatre de mes anges.

Et qu'ils l'emporteront au ciel,
en chantant les louanges.

Vous verrez ma tête couronnée,
d'une verte épine blanche.

Vous verrez mes pieds et mes
mains,
cloués de clous de souffrance.

Vous verrez les petits oiseaux,
mourir dessus leurs branches.

Si vous ne voulez rien nous don-
ner,
ne nous faites pas attendre.

Donnez-nous la fille de la maison
ou bien la servante,
c'est tout ce qu'on vous demande

(Version collectée en 1984-1985
par Jeannette Lebastard, près de
Michel Lampoignard à Héric)

Retrouvez le chant de la Passion sur Dastu-
media :

<https://www.dastumedia.bzh/dyn/portal/index.seam?page=alo&aloid=313650&fonds=&cid=3413>